

# 近现代中西文化交流典范 对国际化外语人才培养的启示

叶慧君, 尹士超

(河北大学 外国语学院, 河北 保定 071002)

**摘 要:**在全球化背景下,我国对国际化外语人才的需求愈加迫切。对戈鲲化、陈季同、辜鸿铭、林语堂等近现代中西文化交流典范人物的成长历程和共同特征进行细致考察和总结,在此基础上思考和探讨中西文化交流典范对当今国际化外语人才培养的启示作用。

**关键词:**中西文化交流;跨文化交际;文化传播;国际化外语人才;人才培养

**中图分类号:**G115

**文献标志码:**A

**文章编号:**1674-2494(2014)06-0108-04

在全球化背景下,我国已势不可挡地全面融入国际社会,积极参与国际社会的政治、经济、文化等领域的交流活动并且在世界舞台上扮演着越来越重要的角色,这对我国外语人才的质量和层次提出了更高的要求。我国对国际化外语人才的需求不仅是迫切的,而且是战略性的。本文在考察近现代中西文化交流史上对中西方交流贡献卓越的典范人物戈鲲化、陈季同、辜鸿铭和林语堂的成长过程的基础上,挖掘国际化外语人才如何成为中西方文化交流典范之历史经验,以此思考新型国际化外语人才培养的当代路径和策略。

## 一、近现代中西文化交流典范的考察

### 1. 戈鲲化

作为第一位登上美国大学讲台的中国人,戈鲲化在“中西文化交流逆差”<sup>[1]</sup>下,努力将中国文化传播到西方去,让世界更加了解中国。一方面,戈鲲化接受过中国正统教育,堪称精通中国文化的“饱学之士”<sup>[2]332</sup>,但多次求取功名而不成经历使他跳出“华夏中心观”<sup>[1]</sup>,以宽容的心态对待西方文化。另一方面,他多年从事驻华领事馆工作和对外汉语教学工作,并在远赴美国后一直研读西方文化经典著作。在美国及英国领事馆任职的15年间,戈鲲化主要担任使馆的日常翻译工作并教外国人学汉语,这都使他对国际事务的规则及相关外交等专业知识更加熟悉,同时更强化了他的外语水平。在美国期间,戈鲲化“对所见所闻总是备感兴趣”<sup>[2]335</sup>,积极吸收美国文化,“他善于同西方人打交道,深得中外双方人士的好评”<sup>[2]15</sup>。到达美国后,随着他逐渐融入美国人的生活,戈鲲化对西方的文化习俗和价值观念理解得更加深刻。当然,他对本国文化还是抱有坚定的信念,在美国的生活中,他都会为身边的美国人诵读、翻译中国的诗句与典故,朗诵自己的文章,他巧妙地保持着两种文化在自己思想观念中的平衡。在美国任教期间,戈鲲化曾讲授中国诗歌,在教学过程中逐渐把握了中西方文化的共性。在与西方

收稿日期:2014-09-12

基金项目:河北省社会科学基金项目“河北省外语专业学生中外文化传播能力研究”(HB14YY039);河北省教育厅人文社会科学重点项目“河北文化域外传播中外语教师角色与作用机制研究”(SD141012)

作者简介:叶慧君(1969-),女,安徽黄山人,教授,硕士生导师,文学博士,主要研究方向为外语教学、语用学、汉语词汇学。

人的日常交往中,他更是不失时机地以中国文人最常用的方式——赠诗,来促进中西双方的交流与理解,进而增强了沟通的效果。

## 2. 陈季同

“西人梯航之来吾国者,莫不交口称季同”<sup>[9]</sup>。在中国近代史上,唯有陈季同、辜鸿铭、林语堂三位用外文所写的介绍中国文化的著作在西方真正畅销过,而陈季同的书流行得最早,他的影响主要在欧洲,尤其是法国。陈季同早年就读于福建船政学堂,接受过中国传统教育与西方先进文化教育,精通汉语、法语、德语等多种语言。他曾游历过英、法、德、奥等国,并在巴黎等地生活了15年之久,这就使他对西方的风俗习惯和生活方式有了深刻的体会。陈季同曾做过公使文案,而后又被任命为参赞和公使,这些外交经历使他对国际规则和国际事务更加熟悉。他曾在上海开办了《求是报》并做“翻译主笔”,积极传播西方先进思想文化;他向国人译介法国文学作品和法律著作,以《拿破仑法典》为例,“它的汉译传播在中西法律文化交流中自然具有不同寻常的意义”<sup>[10]</sup>;他用法语翻译并写就了大量中国题材的著作,如《聊斋志异》、《中国戏曲》等,使西方人更加了解中国。陈季同因通晓国际法,无论中国人还是外国人都来向他咨询;因他交际面广,曾巧妙地帮助中国公使在法国掀起一场舆论运动。对于陈季同来说,最熟悉的工作莫过于与西方人沟通。由此看来,陈季同对中西两种文化抱有一种开放的心态,他按照外国人的理解方式来向他们介绍中国,他以一种世界意识和文化眼光来自觉、主动地充当中西方文化交流的桥梁。

## 3. 辜鸿铭

“到中国可以不看紫禁城,不可不看辜鸿铭”。20世纪初,来华访问、游历的外国作家、政治家、记者等都如此声称,以一见辜鸿铭为荣,这一语便道破了辜鸿铭对西方人的影响力。辜鸿铭学贯中西,文理兼通,他以翻译为桥梁,为沟通中西方文化作出了巨大贡献。辜鸿铭自幼学习中文和英文,在打下扎实的英汉语言基本功的同时,又熟背《四书》、《五经》,从而打下了国学基础;后来,他在英国爱丁堡大学学习并掌握了多种外语并完成了所有的文科课程,最后获得文学硕士学位。此后,他到欧洲多个国家进行游历和考察,“遍游德、法、意、奥诸邦,通其政艺”<sup>[5]1349</sup>,这使得他对西方文化有了更加深入的了解。回国后,辜鸿铭从事外交、翻译、文案、杂志主编等工作,后被聘为北京大学教授,在讲授英国诗歌和希腊文等西方文化课程的同时,又潜心研究国学。他曾在日本、台湾等地作过一系列有关中国文化的讲座;更重要的是,他是致力于儒家经典翻译的第一人,译著有《大学》、《中庸》、《论语》等,与译成外文的中国古典诗歌《诗经》一并介绍到西方世界;而且他著有《中国人的精神》、《中国的牛津运动》等英文书籍,这些代表着辜鸿铭个人文化理念的著作都体现了其文化传播能力。在这一系列中西方交流活动中,辜鸿铭的跨文化交际技巧日趋娴熟、水平越来越高,使他既具备了国际视野,也掌握了国际规则;辜鸿铭所具有的那种开创进取的积极态度、向西方学习的自觉意识与强烈的爱国热忱<sup>[6]</sup>,促使他成为了中西文化的双向传播者。

## 4. 林语堂

“两脚踏东西文化,一心评宇宙文章”<sup>[7]45</sup>,这是我国当代著名的文学家和翻译家林语堂的自我评述,他是将东西方智慧集于一身的“文化大使”和“真正的世界公民”<sup>[8]</sup>。林语堂曾就读于基督教主办的小学,这是他第一次接触西方的文化观念与生活方式。而后他就读于上海圣约翰大学,打下了深厚的英文功底。此后他又在哈佛大学文学系获得文学硕士学位,同年转赴德国莱比锡大学,获得语言学博士学位。林语堂不仅对文学的造诣颇深,而且能够将中西方文化融会贯通。据统计,林语堂一共出版了16部中文著作,51部英文和编译著作,其数量之多、质量之高,近现代文学史上很少有人能与之相媲美<sup>[9]</sup>。中西文化的双重基础奠定了林语堂非凡成就的基石,如果没有对中国文化的深刻理解,他也不可能如此高效地向西方人介绍中华文明。《吾国与吾民》、《生活的艺术》等系列作品之所以能成功地走向国门,也有赖于赛珍珠夫妇的帮助,他们长期以来与林语堂合作校订书稿,这都表明了林语堂很受

西方人欢迎,并且懂得与别人和谐相处,这也正是他能够融合中西观念、走向国际化的表现。林语堂回国后,除了曾在国内著名院校任职外,主要从事了两方面的工作:一是用中文和英译汉两种方式大量介绍西方文化;二是著书立说,促进中国文化对外传播。经过一系列教育实践与中外交流工作,林语堂开阔了视野并借着文化自觉以全新的方式解读、平衡中西方文化差异。

## 二、中西文化交流典范的特征

向西方传播中国文化的中国人,主要有三类:一是饱读诗书,通过科举考试而跻身仕途的驻外使节;二是长期留居于海外,但时刻关心祖国前途命运的有识之士;三是为求学而到国外进行游历或考察的官员、学者<sup>[10][147]</sup>。戈鲲化、陈季同、辜鸿铭、林语堂四人恰恰都具备以上三个特征,除此之外,他们在促进中西交流与实现自身国际化方面还具有其他相类似的特点,即从跨文化交际到跨文化传播。

戈鲲化、陈季同、辜鸿铭和林语堂等文化交流典范对学习、掌握和贯通中外语言与文化具有强烈的责任意识,在中西方文化的交流与冲突中,以文化传播为己任,为我国引入西方先进思想观念和经典文化著作的同时,积极地向西方世界传播中国的文化。如此强烈的责任意识,促使他们积极地学习中外语言与文化知识,不断地探索中西方语言与文化之间的共性与差异,使他们对中西方的语言与文化产生了深刻的认识与理解,为自身打下了坚实雄厚的语言与文化基础。正是因为具备扎实的语言与文化基本功,他们才能在实践中强化自身的跨文化交际能力,最终上升到自觉传播中西方文化的境界并在各自的领域作出了卓越贡献。在工作和生活中,他们能够自如地与外国人交流,讲解和阐述中国传统文化与思想观念,并通过教学、演说、写作等各种活动促进外国人对中国及中国人的理解;同时,他们在国内宣传阐释国外的思想文化,不仅翻译了大量外国思想文化著作,而且将自己对外国人与外国文化的了解传播开来。因此,只有具备强烈的文化交际意识、扎实的中外语言文化基础,才能在一系列实践活动中发展文化传播能力。由此可见,强烈的跨文化交际意识、扎实的中外语言文化基础、经实践磨砺的文化传播能力和使命感,是培养新时期国际化外语人才必须关注的重要因素。

## 三、对国际化外语人才培养的启示

以人才多元化培养为基本指导,将跨文化交流能力上升为跨文化传播能力。据2013年的统计数据,目前我国有994所高等院校开设英语专业,其中还有相当一部分院校设有其他语种专业,外语专业培养对象总人数之庞大是可想而知的。笔者认为,我们不可能将所有的外语专业学生都培养成林语堂式的人物,外语人才培养应该实行多元化分级模式。多元化是指以不同社会或行业需求为导向,分级是指从一般性外语人才到高级外语人才之间要形成梯级过渡。但无论是针对哪一类、哪一级的外语人才培养,都不能只是局限在训练学生目标语的听、说、读、写等语言技能层面,而是要在整个人才培养链条中贯穿中外语言和文化并重的理念,因为外语专业学生不论毕业后从事何种具体的职业,都责无旁贷地肩负着互为介绍和传播中西文化的特殊使命<sup>[11]</sup>。至于顶尖的国际化外语人才除了应具备上文所提的各种特质以外,还应有很强双向或多向文化传播能力,也就是说,这样的外语人才不仅自身有能力进行跨文化交流和沟通,而且还能充当中外方文化间的桥梁与纽带,有强烈的责任意识特别是有能力将外国的文化引进国门,同时将中国的文化远播海外。

若要将外语人才所具备的跨文化交流能力提升为跨文化传播能力,则需要我们在今后的人才培养过程中,处理好语言技能、语言知识和语言文学的关系,学科专业教育和人文素养的关系,外语和母语、外国文化和中国文化以及人类文化的关系<sup>[11]</sup>。首先,对听、说、读、写、译等基本技能的培养和对语音、词汇、语法等语言知识的掌握,是学习语言文学的保障,是外语专业这类人文学科的基本要求;同时,语言文学中的语言和以语言为载体的哲学、历史、政治、文化、宗教、艺术等为语言技能和语言知识的获得与升华提供了深层次的支撑与更高的追求目标。另外,我们还需要以更开阔的视野、更长远

眼光去提升学生的人文素养,让人文教育打破专业教育的局限,为中西方文化的双向互动与融合打下坚实的基础。只有让学生把握住人类文化的多元发展趋势,让学生意识到身为外语专业学习者所肩负的中西文化双向传播使命,才能培育出具有全球视野和融通中华文化与外来文化能力的新型国际化外语人才。

#### 参考文献:

- [1]夏红卫.文化交流逆差下的跨文化传播典范——中国执教美国第一人戈鲲化的传播学解读[J].北京大学学报:哲学社会科学版,2004(1):113-119.
- [2]张宏生.戈鲲化集[M].南京:江苏古籍出版社,2000.
- [3]陈衍.福建通志列传选·卷五[M/OL].(2013-09-09)[2014-09-05].<http://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=337356>.
- [4]黄兴涛.近代中西文化交流史上不应被遗忘的人物——陈季同其人其书[J].中国文化研究,2000(夏之卷):39-45.
- [5]赵尔巽.清史稿:第四十四册[M].北京:中华书局,1977.
- [6]郭延礼.福建人文与中西文化交流[J].福建师范大学学报:哲学社会科学版,2001(2):90-99.
- [7]林语堂.我的话·上册——行素集[M].石家庄:河北教育出版社,1995.
- [8]冯智强.“译可译,非常译”——跨文化传播视阈下林语堂编译活动的当代价值研究[J].外语教学理论与实践,2012(3):30-35.
- [9]廖小云.论林语堂对中西文化交流的贡献[J].青海师范大学学报:社会科学版,1996(4):68-73.
- [10]于语和,庚良辰.近代中西文化交流史论[M].太原:山西教育出版社,1997.
- [11]叶慧君.论英语专业人才培养中的几种关系[J].河北大学学报:哲学社会科学版,2012(3):141-145.

## Implications of the Paragons in Modern Chinese-Western Cultural Communication for Cultivating International Talents of Foreign Languages

Ye Huijun, Yin Shichao

(College of Foreign Languages, Hebei University, Baoding 071002, China)

**Abstract:** Under the background of globalization, it is urgent for international talents of foreign languages to China. Based on an investigation and a summary of the lifelong development and common traits of such paragons in modern Chinese-Western cultural communication as Ge Kunhua, Chen Jitong, Gu Hongming and Lin Yutang, some implications for cultivating of international talents of foreign languages in today's China are discussed and proposed.

**Key words:** Chinese-Western cultural communication; intercultural communication; cultural spreading; international talents of foreign languages; talent cultivation

(责任编辑 崔福林)